

Шестая Международная олимпиада по теоретической,
математической и прикладной лингвистике

Болгария, Солнечный берег, 4–9 августа 2008 г.

Задачи индивидуального соревнования

Правила оформления решений задач

1. Не переписывайте условий. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах), проставляя на каждом листе номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка Вашей работы.
2. Полученные Вами ответы нужно обосновывать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён без всякого обоснования.

Задача №1 (20 баллов). Даны слова микмакского языка, записанные т. наз. орфографией Listuguj и в фонетической транскрипции, а также их переводы на русский язык:

1	<i>tmi'gn</i>	[dəmīgən]	топор
2	<i>an'stawteg</i>	[anəstawtek]	ненадёжный
3	<i>gġiansale'wit</i>	[əkciānsalēwit]	архангел
4	<i>mgumie'jo'tlatl</i>	[əmkumiējōdələdəl]	подковать
5	<i>amqwanji'j</i>	[amx ^w ancīc]	ложка
6	<i>e'jnt</i>	[ējənt]	агент по делам индейцев
7	<i>tplutaqan</i>	[ətpəludayan]	закон
8	<i>ge'gwisīng</i>	[gēg ^w isīnk]	лежать сверху
9	<i>lnu'sgw</i>	[lənūs ^w]	индианка
10	<i>g'p'ta'q</i>	[gəbədāx]	наверху
11	<i>epsaqtejg</i>	[epsaxteck]	печка

(а) Запишите в фонетической транскрипции слова:

12	<i>gsnqo'qon</i>	глупость
13	<i>tg'poq</i>	родниковая вода
14	<i>gmū'jmin</i>	малина
15	<i>emtoqwatg</i>	боготворить
16	<i>te'plj</i>	коза

(b) Запишите в орфографии Listuguj:

17	[ətpədēsən]	юг
18	[ənteskəm]	змея
19	[alaptək]	осмотреться
20	[gələmen]	поэтому

NB: Микмакский язык относится к алгонкинской семье языков. На нём говорят около 8000 человек в Канаде.

В транскрипции [ə] ≈ о в слове *угол*, [c] ≈ ч, [j] — слитное *дж* (звонкое ч), [x] = x, [y] — звонкое x; [w] означает, что предыдущий согласный звук произносится с округлением губ. Знак ⁻ обозначает долготу гласного. —*Божидар Божанов*

Задача №2 (20 баллов). Даны четыре отрывка из стихотворений, написанных около 900 г. н. э. на древнесеверном языке размером под названием *dróttkvætt* («дружинный размер»):

I	III
1 ók at ísarnleiki	1 áðr gnapsólar Gripnis
2 Jarðar sunr, en dundi ...	2 gnýstærandi fœri
II	3 rausnarsamr til rimmu
1 þekkiligr með þegnum	4 ríðviggs lagar skíðum.
2 þrymseillar hval deila.	IV
3 en af breiðu bjóði	1 háði gramr, þars gnúðu,
4 bragðvís at þat lagði	2 geira hregg við seggi,
5 ósvífrandi ása	3 (rauð fnýsti ben blóði)
6 upp þjórhloti fjóra.	4 bryngogl í dyn Skoglar,
	5 þás á rausn fyr ræsi
	6 (réð egglituðr) seggir ...

Одним из основных принципов *dróttkvætt*'а является аллитерация. В первой строке каждого двустишия содержатся два слова, начинающихся с одного и того же звука, а первое слово второй строки начинается с этого же звука: напр. **rausnarsamr**, **rimmu** и **ríðviggs** (III:3–4). Все гласные считаются аллитерирующими друг с другом и с **j**: напр. **ók**, **ísarnleiki** и **Jarðar** (I:1–2). Однако это не единственное правило.

Приведенные выше тексты сохранились более чем в одной рукописи. Иногда в соответствующих друг другу местах разных рукописей стоят разные слова, и тогда исследователям приходится решать, какой вариант является исконным. Основания для решения могут быть разными. Иногда правила стихосложения позволяют определить неправильные варианты. Так, в строке I:2 встречается не только слово **dundi**, но и слова **dulði** и **djarfi**. **dulði** не соответствует структуре стиха, в то время как **dundi** и **djarfi** подходят, и для выбора между ними нужны другие аргументы. В строке III:1 в рукописях встречаются слова **Gripnis** и **Grímnis**, но **Grímnis** не удовлетворяет требованиям стиха.

(a) Опишите правила, которым должно соответствовать двустишие в *dróttkvætt*'е.

(b) Дана строфа, в которой пропущено 13 слов:

V	
1	<input type="text"/> a <input type="text"/> (þreifsk reiddra øxa
2	<input type="text"/> b <input type="text"/> ; knóttu spjór <input type="text"/> c <input type="text"/>)
3	<input type="text"/> d <input type="text"/> bitu seggi
4	<input type="text"/> e <input type="text"/> þjóðkonungs ferðar,
5	þás (<input type="text"/> f <input type="text"/> hǫlða)
6	<input type="text"/> g <input type="text"/> h <input type="text"/> i
7	(hór vas <input type="text"/> j <input type="text"/> of <input type="text"/> k <input type="text"/>)
8	<input type="text"/> l <input type="text"/> (flugbeiddra <input type="text"/> m <input type="text"/>).

В нижеприведенном списке присутствуют (в алфавитном порядке) все 13 пропущенных слов и два слова, которые не встречаются в строфе V:

andskoti, Gauta, glymjá, hlaut,
hugfyltra, hœgra, ríks, rymr,
sigr, smíði, svartskyggð, sverð,
svírum, songr, vigra

Заполните пропуски в строфе V.

NB: Древнесеверный язык — северногерманский язык, употреблявшийся приблизительно в 700–1100 гг. н. э.

æ ≈ э в слове *этот*, œ ≈ ё в *тётя* (эти две буквы обозначают долгие звуки), ø — краткий гласный, соответствующий œ; y ≈ ю в *тюль*, q — открытое o. **au** и **ei** произносятся в один слог. **ð** и **þ** = английское *th* соотв. в словах *this* и *thin*. **x** = **k**+**s**. Знак ´ обозначает долготу гласного. Стихотворные тексты, данные в задаче, приводятся в нормализованной орфографии и не содержат отклонений от правил жанра.

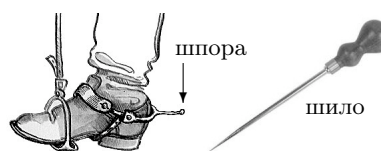
—Александр Пиперски

Задача №3 (20 баллов). Даны слова и словосочетания на двух языках Новой Каледонии – деху и чемухи – и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

деху	русский
<i>drai-hmitrötr, gaa-hmitrötr, i-drai, i-jun, i-wahnawa, jun, ngöne-gejë, ngöne-uma, nyine-thin, uma-hmitrötr</i>	алтарь, гроздь бананов, календарь, кость, церковь, побережье, шило, воскресенье, скелет, стена
чемухи	русский
<i>a-pulut, ba-bwén, ba-jié, bé-ôdu, bé-tii, bé-wöli, bé-wöli-wöta, tii, wöta</i>	кровать, животное, вилка, стакан, карандаш, побережье, писать, сумерки, шпора

Даны также переводы ряда слов с деху на чемухи:

деху	<i>gaa</i>	<i>ngöne-gejë</i>	<i>nyine</i>	<i>thin</i>
чемухи	<i>a</i>	<i>ba-jié</i>	<i>bé</i>	<i>wöli</i>



- (а) Установите правильные соответствия.
- (б) Как вы думаете, что означают слова *wahnawa* и *drai* на деху, а слова *wöli* и *pulut* – на чемухи?
- (с) На деху *tusi* – ‘книга’, *bii* – ‘пчела’. Переведите с деху: *i-bii, tusi-hmitrötr*.

NB: На языке деху говорят более 10 000 человек на острове Лифу, к востоку от Новой Каледонии. На языке чемухи говорят около 2000 человек на восточном побережье Новой Каледонии. Оба языка относятся к австронезийской семье.

В деху *ë* – открытое э, *ö* ≈ *ë* в слове *mëтя*, *hm* и *hn* – особые глухие согласные; *dr* и *tr* – согласные, схожие с *d* и *m*, но произносимые с загнутым назад кончиком языка; *j* и *th* = английское *th* соотв. в словах *this* и *thin*; *ng* = *ng* в английском слове *hang*; *ny* ≈ *нь* в слове *лань*.

Алтарь – главная, самая священная часть церкви.

–Ксения Гилярова

Задача №4 (20 баллов). Даны слова языка соке из Копайнала и их переводы на русский язык:

<i>mis nakpatpit</i>	твоим кактусом	<i>klmλqda?m</i>	тени
<i>nakpat</i>	кактус	<i>?λs ncapkλsmλšeh</i>	словно над моим небом
<i>mokpittih</i>	только с кукурузой	<i>capšeh</i>	как небо
<i>pokskukuλsmata?m</i>	над стульями	<i>pahsungotoya</i>	для кабачка
<i>pokskuу</i>	стул	<i>pahsunšehata?mdih</i>	совсем как кабачки
<i>peroltih</i>	только чайник	<i>tλckotoyatih</i>	только для зуба
<i>kosλkta?m</i>	горы	<i>kumgukuλsmλ</i>	над городом
<i>komgλsmλtih</i>	прямо над столбом	<i>kumgukyotoyata?m</i>	для городов
<i>?λs ηgom</i>	мой столб	<i>cakyotoya</i>	для лианы
<i>klmληbitšeh</i>	словно тенью	<i>mis ncaу</i>	твоя лиана

(а) Переведите на русский язык:

cakυλsmλtih
klmληšeh
?λs mok
mis ndλcta?m
pahsunbit
perolkotoyašehata?m

(б) Переведите на соке из Копайнала:

для стула
моим чайником
совсем как гора
столбы
над тенью
твой город

NB: Язык соке из Копайнала относится к языковой семье михе-соке. На нём говорят около 10 000 человек в провинции Чьяпас на юге Мексики.

λ ≈ *ы*; *c* = *ц*, *nc* ≈ *ндз*, *š* ≈ *ш*, *η* = *ng* в английском слове *hang*, *у* = *ý*; *?* – особый согласный звук (т. наз. гортанная смычка).

–Иван Держанский

Задача №5 (20 баллов). Даны предложения языка инуктитут и их переводы на русский язык:

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Qingmivit takujaatit.</i> | Твой пёс увидел тебя. |
| 2. <i>Inuuhuktuup iluaqhaiji qukiqtanga.</i> | Мальчик застрелил врача. |
| 3. <i>Aanniqtutit.</i> | Ты поранил себя. |
| 4. <i>Iluaqhaijiup aarqijaatit.</i> | Врач вылечил тебя. |
| 5. <i>Qingmiq iputujaat.</i> | Ты пронзил пса. |
| 6. <i>Angatkuq iluaqhaijimik aarqisiujuq.</i> | Шаман вылечил какого-то врача. |
| 7. <i>Nanuq qaijuq.</i> | Белый медведь пришёл. |
| 8. <i>Iluaqhaijivit inuuhuktuuit aarqijanga.</i> | Твой врач вылечил твоего мальчика. |
| 9. <i>Angunahuktiup amaruq iputujanga.</i> | Охотник пронзил волка. |
| 10. <i>Qingmiup ilinniaqtitsijiit aanniqtanga.</i> | Пёс поранил твоего учителя. |
| 11. <i>Ukiakhaqtutit.</i> | Ты упал. |
| 12. <i>Angunahukti nanurmik qukiqsiujuq.</i> | Охотник застрелил какого-то белого медведя. |

(a) Переведите на русский язык:

13. *Amaruup angatkuuit takujanga.*
14. *Nanuit inuuhukturmik aanniqsiujuq.*
15. *Angunahuktiit aarqijuq.*
16. *Ilinniaqtitsiji qukiqtait.*
17. *Qaijutit.*
18. *Angunahuktimik aarqisijutit.*

(b) Переведите на инуктитут:

19. Шаман поранил тебя.
20. Учитель увидел мальчика.
21. Твой волк упал.
22. Ты застрелил какого-то пса.
23. Твой пёс поранил какого-то учителя.

NB: Язык инуктитут (канадский эскимосский) относится к эскимосско-алеутской языковой семье. На нём говорят около 35 000 человек в северной части Канады.

Буква *r* обозначает картавое *p*, а *q* — *к*, произносимое в том же месте (в самой задней части рта).

Шаман — жрец, колдун и целитель у некоторых народов.

—Божидар Божанов

Редакторы: Александр Бердичевский, Божидар Божанов, Светлана Бурлак, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Ивайло Гроздев, Станислав Гуревич, Иван Держанский (отв. ред.), Борис Иомдин, Илья Иткин, Ренате Паюсалу, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн, Людмила Фёдорова, Адам Хестерберг, Тодор Червенков.

Русский текст: Ксения Гилярова, Иван Держанский, Александр Пиперски.

Желаем успеха!